

1097

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 3 novembre 1906.

N^o 66.

Samstag, 3. November 1906.

Arrêté ministériel du 27 octobre 1906, modifiant l'arrêté ministériel du 27 août 1903, concernant l'examen du bétail de boucherie et l'inspection des viandes.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX
PUBLICS ;

Vu l'art. 15 de l'arrêté grand-ducal du 16 août 1903, sur l'inspection et le commerce des viandes ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les art. 18, 22, 23, 30, 34, 35, 37, 40, 44 et l'annexe B de l'arrêté ministériel du 27 août 1903, concernant l'examen du bétail de boucherie et l'inspection des viandes sont modifiés comme suit :

Art. 18. Si avant l'examen par l'inspecteur la bête a été dépecée contrairement aux dispositions de l'art. 17 al. 2 ou si des parties indispensables pour juger de la bonne qualité de la viande ont été enlevées avant l'inspection ou traitées d'une façon contraire à l'art. 17, al. 4, l'inspection ne pourra être faite que par l'inspecteur vétérinaire. Dans ces cas la viande ne pourra être déclarée bonne, ou bonne sous condition, que si l'inspection des parties restantes, corroborée par les résultats de l'examen de l'animal sur pied et par d'autres renseignements, met l'inspecteur à même de faire une appréciation exacte.

Ministerialbeschluss vom 27. Oktober 1906, wodurch der Ministerialbeschluss vom 27. August 1903, enthaltend Ausführungsbestimmungen über Schlachtvieh- und Fleischbeschau, abgeändert wird.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 15 des Großh. Beschlusses vom 16. August 1903, über die Fleischbeschau und den Fleischhandel ;

Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

Art. 1. Die Art. 18, 22, 23, 30, 34, 35, 37, 40, 44 und die Anlage B des Ministerialbeschlusses vom 27. August 1903, enthaltend Ausführungsbestimmungen über Schlachtvieh und Fleischbeschau, werden abgeändert wie folgt :

Art. 18. Hat vor der Besichtigung durch den Beschauer eine nach Art. 17 Abs. 2 unzulässige Zerlegung des geschlachteten Thieres stattgefunden oder sind vor der Beschau bereits einzelne für die Beurtheilung der Genußtauglichkeit des Fleisches wichtige Körpertheile entfernt oder einer nach Art. 17 Abs. 4 unzulässigen Behandlung unterzogen worden, so darf die Fleischbeschau nur von dem thierärztlichen Beschauer vorgenommen werden. Das Fleisch darf in diesen Fällen nur dann für genußtauglich oder bedingt tauglich erklärt werden, wenn die Fleischbeschau in Verbindung mit den Ergebnissen der Schlachtviehbeschau und den sonst eingezogenen Erkundigungen ein sicheres Urtheil ermöglicht.

Art. 22. L'inspection des différentes parties du corps se fera d'après les prescriptions des art. 23 à 29 et, pour autant que possible, dans l'ordre y indiqué.

Les régions afférentes seront examinées à l'œil, les poumons, le foie, la rate, la matrice, le pis et la langue encore au toucher. Le sang sera examiné par rapport à sa couleur, son pouvoir colorant, sa coagulation et l'addition de substances étrangères. Les parties pour lesquelles l'examen à l'œil ou au toucher ne suffit pas pour déceler des états morbides, seront ouvertes et examinées dans leurs couches profondes à l'aide d'entailles et d'incisions, conformément aux dispositions qui suivent. Les ganglions à examiner seront tranchés dans le sens de la longueur, au besoin ils seront enlevés et coupés en tranches minces. Si l'inspecteur constate des altérations morbides dont la nature ne pourra être déterminée que par un examen plus approfondi, ce dernier sera pratiqué suivant le cas donné (v. art. 29); les parties suspectes ou malades seront au besoin incisées.

Art. 23. En général il y a lieu d'examiner :

1° le sang ;

2° la tête et les ganglions cervicaux supérieurs ainsi que ceux de l'auge (la langue sera détachée pour mettre à jour les muqueuses buccale et pharyngienne dans toute leur étendue) ;

3° les poumons, les ganglions de la racine du poumon et du médiastin (faire une section transversale au tiers inférieur des poumons) ;

4° le péricarde et le cœur (faire une incision longitudinale qui ouvre les deux ventricules et qui sectionne la cloison médiane) ;

5° le diaphragme ;

6° le foie et les ganglions du hile du foie ;

7° l'estomac, l'intestin, le mésentère et ses ganglions, l'épiploon ;

Art. 22. Die Untersuchung der einzelnten Theile des Thierkörpers hat nach den in Art. 23 bis 29 angegebenen Grundsätzen zu erfolgen und soll in der Regel in der dort angegebenen Reihenfolge geschehen.

Die in Betracht kommenden Körpertheile sind zu besichtigen, die Lungen, die Leber, die Milz, die Gebärmutter, das Euter und die Zunge auch zu durchtasten. Das Blut ist auf seine Farbe, färbende Kraft, Gerinnungsfähigkeit und auf die Beimengung fremder Bestandtheile zu prüfen. Bei denjenigen Theilen, bei denen die Besichtigung oder Durchtastung zur Ermittlung von Krankheitszuständen nicht ausreicht, sind die tieferen Schichten durch Einschnitte und Zerlegungen gemäß den nachfolgenden Vorschriften freizulegen und zu untersuchen. Die zu untersuchenden Lymphdrüsen sind der Länge nach zu durchschneiden erforderlichenfalls herauszuschneiden und in dünne Scheiben zu zerlegen. Liegen krankhafte Veränderungen vor, deren Erkennung eine weitergehende Untersuchung erforderlich macht, so ist eine solche entsprechend der Lage des Falles vorzunehmen (vergl. auch Art. 29); nöthigenfalls sind verdächtige oder erkrankte Theile anzuschneiden.

Art. 23. Bei der Beschau sind im Allgemeinen zu berücksichtigen :

1° das Blut ;

2° der Kopf- und die oberen Hals- und Kehlganglymphdrüsen (Lösung der Zunge so weit, daß die Maul- und Rachenschleimhaut in ihrem ganzen Umfange zu sehen ist) ;

3° die Lungen, sowie die Lymphdrüsen an der Lungenwurzel und im Mittelfell (Anlegung eines Querschnitts im unteren Drittel der Lungen) ;

4° der Herzbeutel und das Herz (Anlegung eines Längsschnitts, durch den beide Kammern geöffnet werden und die Scheidewand der Kammern durchschnitten wird) ;

5° das Zwerchfell ;

6° die Leber und die Lymphdrüsen an der Leberpforte ;

7° der Magen und der Darmkanal, das Gekröse, die Gekrösdrüsen und das Netz ;

- 8° la rate ;
9° les reins, leurs ganglions, la vessie ;

10° la matrice, le vagin et la vulve (notamment chez les animaux qui ont mis bas peu de temps avant l'abatage ou qui ont présenté un écoulement vaginal ou des altérations morbides de la surface de la matrice) ; .

11° le pis et ses ganglions ;

12° la chair des muscles avec la graisse, le tissu conjonctif, les os, les articulations, la plèvre, le péritoine. Dans des cas suspects les ganglions rétropharyngiens (y compris les ganglions cervicaux inférieurs), les ganglions préscapulaires, axillaires, inguinaux, précuraux, poplités et ceux du pli du flanc seront examinés après qu'au besoin ils auront été enlevés et découpés en couches minces.

Art. 30. Les inspecteurs non-vétérinaires ne pourront statuer sur l'état de la viande que dans les cas suivants, et encore seulement si la bête n'a pas été dépecée contrairement à l'art. 17 al. 2, et si des organes importants n'ont été ni enlevés, ni traités contrairement à l'art. 17 al. 4 :

1° Si à l'inspection toutes les parties de l'animal ont été trouvées saines ou si la viande ne présente que les altérations suivantes :

a) parasites animaux, à l'exception des cysticerques nuisibles à la santé (sur les bovidés *Cysticercus inermis*, sur les porcs, moutons, chiens et chèvres *Cysticercus cellulosæ*) ;

b) adhérences fibreuses entre les organes, non accompagnées de suppurations et d'épanchements fétides, ainsi que foyers purulents encapsulés ;

c) inflammations de la peau non accompagnées de larges suppurations ou sanies ;

d) tumeurs localisées ;

e) actinomycose localisée ;

f) tuberculose d'un organe ; tuberculose non limitée à un seul organe ; mais dans ce cas seule-

8° die Milz ;

9° die Nieren mit ihren Lymphdrüsen, sowie die Harnblase ;

10° die Gebärmutter mit Scheide und Scham (besonders sorgfältig bei Thieren, welche kurz vor der Schlachtung geboren haben oder Scheiden-ausfluß oder krankhafte Veränderungen der Gebärmutteroberfläche zeigen) ;

11° das Euter und dessen Lymphdrüsen ;

12° das Muskelfleisch, einschließlich des zugehörigen Fett- und Bindegewebes, der Knochen, der Gelenke, des Brust- und Bauchfells.

In Verdachtsfällen sind die Lymphdrüsen am Brusteingang (einschließlich der unteren Halslymphdrüsen), die Bug-, Achsel-, Leisten-, Darmbein-, Kniefalten-, Kniekehlen-, Gefäßbein- und Schamdrüsen erforderlichenfalls, nachdem sie herausgeschnitten und in dünne Scheiben zerlegt sind, zu untersuchen.

Art. 30. Beschauer, welche nicht im Besitze der Approbation als Thierarzt sind, dürfen die selbständige Beurtheilung des Fleisches nur in folgenden Fällen und nur dann übernehmen, wenn vor der Untersuchung eine nach Art. 17 Abs. 2 unzulässige Zerlegung des geschlachteten Thieres nicht stattgefunden hat, auch wichtige Theile weder entfernt noch einer nach Art. 17 Abs. 4 unzulässigen Behandlung unterzogen worden :

1° Wenn bei der Untersuchung alle Theile des Schlachttieres gesund befunden werden oder nur folgende Mängel am Fleische festgestellt sind :

a) thierische Schmarotzer, ausgenommen jedoch die gesundheitschädlichen Finnen (beim Rinde *Cysticercus inermis*, beim Schweine, Schafe, Hunde und bei der Ziege *Cysticercus cellulosæ*) ;

b) bindegewebige Verwachsungen von Organen ohne Eiterung und ohne übelriechende wässerige Ergüsse, sowie vollständig abgekapselte Eiterherde ;

c) Entzündungen der Haut ohne ausgebreitete Bildung von Eiter oder Jauche ;

d) örtlich begrenzte Geschwülste ;

e) örtliche Strahlenpilzkrankheit ;

f) Tuberculose eines Organs oder Tuberculose, die nicht auf ein Organ beschränkt ist, in letzterem

ment si la maladie n'est pas étendue, si sa propagation n'a pas eu lieu par la voie de la grande circulation, s'il n'existe ni émaciation prononcée, ni larges foyers de ramollissement et si les parties altérées (v. art. 33, n° 4) peuvent être enlevées d'une manière facile et sûre ;

g) urticaire, formes légères de la fièvre aphéreuse ou du rouget des porcs, exanthème coital ;

h) atrophie d'organes ou de muscles isolés ;

i) difformités qui n'entraînent pas de troubles généraux ou qui n'altèrent pas la qualité de la viande ;

k) fractures osseuses simples, épanchements sanguins d'origine mécanique, dépôts de pigment ; indurations et calcifications dans quelques organes ou parties du corps ;

l) présence de contenu stomacal ou d'autres impuretés dans les poumons et le sang ;

m) souillure et invasion de la viande par des insectes, présence de moisissures etc., altérations produites en bouffant les bêtes ;

n) pneumonie contagieuse latente, non accompagnée de troubles généraux pour autant que les animaux sont bien nourris (engraissés) et ne présentaient, en dehors de la toux, aucuns autres symptômes de maladie ; si en outre les parties antérieures seules des poumons se trouvent infiltrées (indurations rouges-grises ou grisées) et que les autres parties des poumons, la plèvre, le péricarde ne présentent de lésions ou dès qu'il n'existe que des résidus de pneumonie contagieuse (adhérences, cicatrices, foyers caséux enkystés etc.)

2° Si la viande doit être déclarée insalubre par application de l'art. 33 al. 1^{er}, n°s 12, 13, 16, 17, et al. 2, et toutes les fois que le propriétaire ou son remplaçant sont d'accord à faire détruire d'une façon appropriée la viande déclarée insalubre par l'inspecteur,

Falle jedoch nur dann, wenn die Krankheit nicht ausgedehnt, die Verbreitung derselben nicht auf dem Wege des großen Blutkreislaufs erfolgt ist, hochgradige Abmagerung nicht vorliegt, ausgedehnte Erweichungsherde fehlen und die veränderten Theile (vergl. Art. 33 Nr. 4), leicht und sicher entfernbar sind ;

g) Nesselfieber (Badsteinblattern), leichte Formen von Maul- und Klauenseuche oder von Rothlauf der Schweine, ferner Bläschenausschlag an den Geschlechtsheilen ;

h) Schwund von Organen oder einzelnen Muskeln ;

i) Mißbildungen, wenn eine Störung des Allgemeinbefindens oder eine Veränderung der Fleischbeschaffenheit damit nicht verbunden ist ;

k) einfache Knochenbrüche, auf mechanischem Wege entstandene Blutergüsse, Farbstoffablagerungen, Verhärtungen und Verkalkungen in einzelnen Organen und Korperteilen ;

l) Vorhandensein von Mageninhalt oder sonstigen Verunreinigungen in den Lungen oder im Blute ;

m) Beschmutzung und Verunreinigung des Fleisches durch Insekten, Verschimmeln usw., sowie Veränderung desselben durch Aufblasen

n) Schleichende, ohne Störung des Allgemeinbefindens verlaufende Schweinepneumonie, sofern die Thiere gut genährt (gemastet) sind, außer Husten keinerlei Krankheitserscheinungen zeigten und nur die vorderen Lungenabschnitte mit Entzündungsherden (graurothen oder grauen verdichteten Herden) behaftet befunden werden, während die übrigen Theile der Lungen, das Brustfell und der Herzbeutel, von Veränderungen frei sind, oder sofern nur Ueberbleibsel der Schweinepneumonie (Verwachsungen, Vernarbungen, eingetapfelte verkastete Herde u. dgl.) vorhanden sind.

2° In den im Art. 33 Abs. 1 Nr. 12, 13, 16, 17 und Abs. 2 bezeichneten Fällen der Genußuntauglichkeit des Fleisches, sowie in allen anderen Fällen, in welchen der Besitzer oder dessen Vertreter mit der unschädlichen Beseitigung des von dem Beschauer für genußuntauglich erachteten Fleisches einverstanden ist.

Art. 34. Le corps entier de l'animal (v. art. 33) à l'exception de la graisse (v. art. 37 sub I) sera considéré comme insalubre, dès qu'une des altérations suivantes aura été constatée :

1° tuberculose non accompagnée d'émaciation considérable, s'il existe des symptômes d'une infection récente du sang, et qu'ils ne se localisent pas à l'intestin et au pis ;

2° des cysticerques nuisibles (*cysticercus inermis* pour les bovidés, *cysticercus cellulosæ* pour les porcs, moutons et chèvres), si la chair est œdématisée ou teintée d'une façon anormale, ou si les parasites, vivants ou morts, se trouvent disséminés en nombre relativement élevé dans les incisions musculaires. Cette condition est généralement donnée si dans la plupart des incisions faites se trouve plus d'un cysticerque par incision. Ces dernières devront être pratiquées en nombre suffisant, présenter la grandeur de la paume de la main et s'étendre particulièrement aux muscles constituant le siège de prédilection des parasites (art. 24, 27).

Le foie, la rate, les reins, l'estomac et les intestins seront considérés comme propres à l'alimentation si un examen minutieux n'y révèle pas la présence de cysticerques ;

3° sarcocystes de Miescher, s'ils ont rendu la chair œdématisée ou s'ils lui ont donné une coloration anormale ;

4° trichinose du porc, si l'examen microscopique fait constater des trichines dans plus de huit préparations sur vingt-quatre, prélevées par portions de six dans les piliers du diaphragme, la partie costale du diaphragme, les muscles du larynx et les muscles de la langue.

Art. 35. Les parties atteintes seules sont impropres à l'alimentation humaine (insalubres), s'il est constaté un des défauts suivants :

1° Parasites animaux dans les viscères (distomes du foie, ténias, cysticerques innocifs, échinocoques, coenures cérébraux, nématodes, sarcocystes de Miescher, etc.), à l'exception des cas prévus à l'art. 34.

Art. 34. Als untauglich zum Genuße für Menschen ist der ganze Tierkörper (vergl. Art. 33), ausgenommen Fett (vergl. Art. 37 unter I), anzusehen, wenn einer der nachstehend aufgeführten Mängel festgestellt ist:

1° Tuberculose ohne hochgradige Abmagerung, wenn Erscheinungen einer frischen Blutinfektion vorhanden sind und diese sich nicht auf die Eingeweide und das Euter beschränken ;

2° gesundheitschädliche Finnen (bei Rindern *Cysticercus inermis*, bei Schweinen, Schafen und Ziegen *Cysticercus cellulosæ*), wenn das Fleisch wässrig oder verfärbt ist, oder wenn die Schmarotzer, lebend oder abgestorben, auf einer größeren Anzahl der ergiebig und thunlichst in Handtellergöße, besonders auch an den Lieblingsstücken der Finnen (Art. 24, 27) anzulegenden Muskelschnitte verhältnismäßig häufig zu Tage treten. Dies ist in der Regel anzunehmen, wenn in der Mehrzahl der angelegten Muskelschnittflächen mehr als je eine Finne gefunden wird.

Leber, Milz, Nieren, Magen und Darm sind als genüßtauglich zu behandeln, sofern sie bei sorgfältiger Untersuchung finnenfrei befunden sind.

3° Miescher'sche Schläuche, wenn das Fleisch dadurch wässrig geworden oder auffallend verfärbt ist ;

4° Trichinen bei Schweinen, wenn durch die mikroskopische Untersuchung von je sechs aus den Zwergefelpfeilern, dem Rippenheile des Zwergefells, den Kehlkopfmuskeln und den Zungenmuskeln entnommenen Präparaten in neun oder mehr Präparaten Trichinen festgestellt sind.

Art. 35. Als untauglich zum Genuße für Menschen sind nur die veränderten Fleischtheile anzusehen, wenn einer der nachstehenden Mängel festgestellt ist :

1° Tierische Schmarotzer in den Eingeweiden (Leberegel, Bandwürmer, nicht gesundheitschädliche Finnen, Hülfewürmer, Gehirnblasenwürmer, Hundwürmer, Miescher'sche Schläuche und dergl. — abgesehen von den Fällen des Art. 34.

Si les parasites ne peuvent pas être enlevés sûrement à cause de leur nombre ou de leur répartition, les organes seront détruits en entier ; au cas contraire les parasites seront excisés et la viande pourra être livrée à la consommation ;

2° Tumeurs, si elles sont nettement localisées ;

3° Péricapneumonie, si l'animal n'est pas émacié ;

4° Tuberculose, excepté les cas prévus à l'art. 33 n° 8 et à l'art. 34 n° 1^{er}.

Un organe est encore à considérer comme tuberculeux, si les ganglions y attachés présentent des lésions tuberculeuses ; il en est de même des morceaux de viande, à moins qu'un examen minutieux ne fasse constater l'absence de lésions tuberculeuses ;

5° Actinomycose et botryomycose ;

6° Tétanos, pourvu que l'art. 33 n° 11 ne soit applicable ;

7° Fièvre aphteuse non accompagnée de maladies secondaires.

Les parties malades et sans valeur (onglons) seront seules détruites. La tête et la langue ne seront pas saisies, si elles sont échaudées dans de l'eau bouillante sous la surveillance de l'administration ;

8° Maladies inflammatoires non autrement mentionnées, collections purulentes ou sanieuses délimitées, si l'état général de l'animal n'était pas troublé immédiatement avant l'abattage et surtout s'il n'y avait pas des symptômes de pyémie ;

9° Blessures (plaies, contusions, fractures osseuses, brûlures, etc.) non accompagnées d'une maladie générale avec fièvre ;

10° Urticaire ;

11° Rouget du porc, en tant que l'art. 33 n° 9 n'est pas applicable (v. encore art. 37 III, n° 2). Le sang et les issues seront détruits dans tous les cas ;

12° Pneumonie contagieuse et peste du porc,

Wenn die Zahl oder Vertheilung der Schmarozer deren gründliche Entfernung nicht gestattet, sind die ganzen Organe zu vernichten, andernfalls sind die Schmarozer auszuschneiden und die Organe freizugeben ;

2° Geschwülste, wenn dieselben örtlich begrenzt sind ;

3° Lungenseuche, wenn das Thier nicht abgemagert ist ;

4° Tuberculose, abgesehen von den Fällen des Art. 33 Nr. 8 und des Art. 34 Nr. 1.

Ein Organ ist auch dann als tuberkulos anzusehen, wenn nur die zugehörigen Lymphdrüsen tuberkulöse Veränderungen aufweisen ; das Gleiche gilt von Fleischstücken, sofern sie sich nicht bei genauer Untersuchung als frei von Tuberkulose erweisen ;

5° Strahlenpilzkrankheit und Traubenpilzkrankheit (Botryomycose) ;

6° Starrkrampf, sofern nicht Art. 33 Nr. 11 Anwendung findet ;

7° Maul- und Klauenseuche ohne Begleitkrankheit.

Unschädlich zu beseitigen sind nur die erkrankten Stellen sowie die werthlosen Theile (Klauen). Kopf und Zunge sind freizugeben, wenn sie unter amtlicher Aufsicht in kochendem Wasser gebrüht wurden ;

8° Entzündungskrankheiten, soweit sie nicht schon genannt sind, ferner abgekapselte Eiter- oder Zanderherde, wenn das Allgemeinbefinden des Thieres kurz vor der Schlachtung nicht gestört war, insbesondere wenn Anzeichen von Blutvergiftung nicht vorhanden sind ;

9° Verletzungen (Wunden, Quetschungen, Knochenbrüche, Verbrennungen u. dergl.), wenn sie von einem fieberhaften Allgemeinleiden nicht begleitet gewesen sind ;

10° Nesselfieber (Backsteinblattern) ;

11° Rothlauf der Schweine, sofern nicht Art. 33 Nr. 9 Anwendung findet (vergl. jedoch Art. 37 unter III Nr. 2). Blut und Abfälle sind stets zu vernichten ;

12° Schweineseuche und Schweinepest, sofern

en tant que l'art. 33 n° 10 n'est pas applicable (v. aussi art. 37, III, 3) ;

13° Difformités qui n'entraînent pas de troubles généraux ou qui n'altèrent pas la qualité de la viande ;

14° Atrophie d'organes ou de muscles isolés ;

15° Infiltrations sanguines ou séreuses, dépôts de chaux ou de pigment (coloration en brun, noir, jaune) dans des parties du corps ou organes isolés ;

16° Décomposition superficielle, présence de moisissures à des parties isolées du corps ;

17° Souillure de la chair par du pus, de la sanie et des produits provenant d'une inflammation ;

18° Présence du contenu stomacal, d'eau échaudée ou d'autres impuretés dans le sang et les poumons ;

19° Altérations de la viande survenues en bouffant l'animal, et souillure telle de la viande qu'un nettoyage approfondi des parties souillées ne peut pas la faire disparaître.

Art. 37. Sont à considérer comme bons sous condition :

I. La graisse dans les cas de l'art. 34, à l'exception de la graisse provenant de bovidés ladres, (art. 34 n° 2) si l'examen minutieux n'a pas décelé de cysticerques dans cette graisse ; dans ce cas elle sera déclarée propre à l'alimentation (comp. sub. III, n° 4, al. 2).

II. Tout le quartier ayant présenté un ganglion tuberculeux, pour autant qu'il n'est pas à considérer comme impropre conformément à l'art. 35 n° 4.

III. Tout le corps (v. art. 33) à l'exception toutefois des parties à déclarer impropres d'après l'art. 35, si un des défauts suivants a été constaté :

1° tuberculose non limitée à un seul organe, sous condition que l'émaciation ne soit pas trop prononcée et que l'animal présente :

a) des foyers étendus de ramollissement ou

b) des symptômes d'une récente infection du

nicht Art. 33 Nr. 10 Anwendung findet (vergl. jedoch Art. 37 unter III Nr. 3).

13° Mißbildungen, wenn eine Störung des Allgemeinbefindens oder Veränderung der Fleischbeschaffenheit damit nicht verbunden ist ;

14° Schwund von Organen oder einzelnen Muskeln ;

15° Blutige oder wässrige Durchtränkung, Kalk- oder Farbstoffablagerung (Schwarzfärbung, Braunfärbung, Gelbfärbung) in einzelnen Organen und Körpertheilen ;

16° oberflächliche Fäulnis, Schimmelbildung und dergl. an einzelnen Körpertheilen ;

17° Verunreinigung des Fleisches mit Eiter, Jauche und Entzündungsprodukten ;

18° Vorhandensein von Mageninhalt oder Brühwasser oder sonstigen Verunreinigungen in den Lungen oder im Blute ;

19° Veränderung des Fleisches durch Aufblasen sowie derartige Beschmutzung des Fleisches, daß eine gründliche Reinigung der beschmutzten Theile nicht ausführbar ist.

Art. 37. Als bedingt tauglich sind anzusehen :

I. das Fett in den Fällen des Art. 34, jedoch mit Ausnahme des bei sorgfältiger Untersuchung sinnenfrei befundenen Fettes der sinnigen Ninder (Art. 34 Nr. 2), das als genußtauglich zu behandeln ist (vergl. auch unter III Nr. 4 Absf. 2) ;

II. das ganze Fleischviertel, in welchem eine tuberkulös veränderte Lymphdrüse sich befindet, soweit es nicht nach Art. 35 Nr. 4 als untauglich anzusehen ist, endlich

III. der ganze Thierkörper (vergl. Art. 33) mit Ausnahme der nach Art. 35 etwa als untauglich zu erachtenden Theile, wenn einer der nachstehenden Mängel festgestellt worden ist :

1° Tuberkulose, die nicht auf ein Organ beschränkt ist, sofern hochgradige Abmagerung nicht vorliegt und entweder

a) ausgedehnte Erweichungsherde vorhanden sind oder

b) Erscheinungen einer frischen Blutinfektion,

sang localisés seulement aux viscères ou au pis ;

2° rouget du porc, à moins que l'art. 33 n° 9 ne soit applicable ;

3° pneumonie contagieuse et peste du porc, à moins que la disposition de l'art. 33 n° 10 ne soit applicable et pour autant qu'il ne s'agit pas seulement d'une pneumonie discrète, non accompagnée de troubles généraux, ou de résidus de cette affection (adhérences, cicatrices, foyers encapsulés ou caséux) ou encore de résidus de la peste des porcs (caséification des ganglions mésentériques, adhérences des intestins, cicatrices dans la muqueuse intestinale).

4° Cysticerques nuisibles à la santé (cysticercus inermis sur les bovidés, cysticercus cellulosæ sur les porcs, les moutons et les chèvres), à moins que la disposition du 2° alinéa de l'art. 34 ne soit applicable ; exception est toutefois faite pour les cas suivants :

a) si l'inspecteur n'a trouvé qu'un seul cysticercus, même après avoir fait de nombreuses incisions dans les masséters, le cœur et la langue, et après avoir examiné tout le corps découpé en morceaux d'un poids de 2¹/₂ kg. environ (art. 40 al. 2) ;

b) chez les bovidés, si l'examen fait d'après les art. 24 et 34 al. 2 n'a décelé qu'un seul cysticercus et si la viande a séjourné durant 21 jours dans des installations frigorifiques.

Le foie, la rate, les reins, l'estomac et les intestins des animaux ladres, la graisse des bovidés ladres sont propres à la consommation, s'il n'y a pas été trouvé de cysticerques à la suite d'un examen approfondi.

5° Trichinose des porcs, à moins que la disposition de l'art. 34 n° 4 ne soit applicable.

Art. 40. S'il n'y a pas lieu à l'application des

jedoch nur in den Eingeweiden oder im Euter vorliegen ;

2° Rothlauf der Schweine, falls nicht die Bestimmung im Art. 33 Nr. 9 Anwendung zu finden hat ;

3° Schweinefeuche und Schweinepest, falls nicht die Bestimmung im Art. 33 Nr. 10 Anwendung zu finden hat und insoweit es sich nicht nur um eine schleichend, ohne Störung des Allgemeinzustands verlaufende Erkrankung an Schweinefeuche oder nicht nur um Ueberbleibsel dieser Feuche (Verwachsungen, Vernarbungen, eingekapselte verästelte Herde u. dgl.)

oder nicht nur um Ueberbleibsel der Schweinepest (Verfäulung der Getröslymphdrüsen, Verwachsung von Darmschlingen, Narbenbildung in der Darmschleimhaut) handelt ;

4° gesundheitschädliche Finnen (bei Rindern Cysticercus inermis, bei Schweinen, Stafen und Ziegen Cysticercus cellulosæ), falls nicht die Vorschrift im Art. 34 Nr. 2 Anwendung zu finden hat, jedoch mit Ausnahme der Fälle,

a) daß sich nur eine Finne vorgefunden hat, auch nachdem zahlreiche Schnitte durch die Kaumuskeln, das Herz und die Zunge angelegt sind (Art. 24, 27 Art. 34 Nr. 2) und eine Durchsuchung des ganzen Körpers nach Zerlegung des Fleisches in Stücke von ungefähr 2¹/₂ Kilogramm Gewicht vorgenommen ist (vgl. Art. 40 Nr. 2 Abs. 1) ;

b) daß sich bei Rindern bei der vorgeschriebenen Untersuchung (Art. 24, Art. 34 Nr. 2) nur eine Finne gefunden hat und das Fleisch 21 Tage hindurch in Kühl- oder Gefrierräumen aufbewahrt worden ist (Art. 39 Nr. 5) — vgl. Art. 40 Nr. 2 Abs. 2 —.

Leber, Milz, Nieren, Magen und Darm der finnigen Thiere und das Fett der finnigen Rinder sind als genußtauglich zu behandeln, sofern sie bei sorgfältiger Untersuchung finnenfrei befunden sind ;

5° Trichinen bei Schweinen, falls nicht die Bestimmung im Art. 34 Nr. 4 Anwendung findet Art. 40. Der Beschauer hat Fleisch, welches

dispositions faisant l'objet des art. 33 à 37, l'inspecteur déclarera la viande propre à l'alimentation humaine. Mais la viande considérée propre à ces fins devra être déclarée de moindre qualité quant à sa valeur nutritive, si elle présente l'un des défauts suivants :

1° Tuberculose non limitée à un seul organe, si la maladie a pris une grande extension aux parties lésées, mais s'il n'y a pas d'émaciation prononcée ou des foyers étendus de ramollissement et s'il n'existe pas de symptômes d'une infection récente du sang ;

2° présence d'un seul cysticerque nuisible à la santé dans le cas prévu à l'art. 34 III n° 4 a.

La viande des bovidés ne présentant qu'une seule cysticerque, si elle a été traitée conformément aux art. 37 III n° 4 b et 39 n° 5, sera déclarée apte à l'alimentation, sans restrictions.

Toutefois, dans les cas prévus par l'art. 37 III 4 a et b la partie de viande renfermant le cysticerque sera enlevée et considérée comme impropre à l'alimentation. Le foie, la rate, les reins, l'estomac et les intestins des animaux ne présentant qu'un seul cysticerque, chez les bovidés afférents encore la graisse, même si ces parties n'ont pas été découpées ou soumises à la réfrigération seront considérés propres à l'alimentation ;

3° saveur ou odeur de poisson ou d'huile de baleine ; autres anomalies légères par rapport à la saveur et à l'odeur ; anomalies par rapport à la couleur, la composition et la conservation, notamment : décomposition superficielle, odeur urinaire désagréable et modérée, odeur de sexe, odeur de médicaments ou d'antiseptiques etc., hydroémie modérée, coloration jaunâtre modérée consécutive à l'ictère, infiltrations sanguines peu accusées, présence de sarcocystes de Miescher peu nombreux (v. aussi art. 34 n° 3 et 35 n° 1), dépôts de chaux ;

4° émaciation complète, à moins que l'art. 33 n° 17 ne soit applicable ;

einen Anlaß zur Beanstandung auf Grund der Bestimmungen in den Art. 33 bis 37 nicht giebt, als tauglich zum Genuß für Menschen zu erklären. Jedoch ist das taugliche Fleisch als in seinem Nahrungs- und Genußwerth erheblich herabgesetzt zu erklären, wenn einer der nachstehenden Mängel festgestellt ist :

1° Tuberculose, die nicht auf ein Organ beschränkt ist, wenn die Krankheit an den veränderten Theilen eine große Ausdehnung erlangt hat, jedoch hochgradige Abmagerung nicht vorliegt, ausgedehnte Erweichungsherde nicht vorhanden sind und Erscheinungen einer frischen Blutinfektion fehlen ;

2° Vorhandensein nur einer gesundheits-schädlichen Finne im Falle des Art. 37 unter III Nr. 4 Abs. 1 unter a.

Das nach Art. 37 unter III Nr. 4 Abs. 1 unter b und Art. 39 Nr. 5 behandelte Fleisch einfinniger Ninder ist als tauglich ohne Beschränkung zu erklären.

In den Fällen des Art. 37 III Nr. 4 Abs. 1 unter a und b ist jedoch das Fleisch an der Stelle, wo sich die einzelne Finne befindet, herauszuschneiden und als genußuntauglich zu behandeln. Leber, Milz, Nieren, Magen und Darm der einfinnigen Thiere und das Fett der einfinnigen Ninder sind, auch ohne daß eine Zerlegung oder eine Durchkühlung dieser Theile stattgefunden hat, als genußtauglich zu behandeln ;

3° fischiger oder thraniger Geruch oder Geschmack, ferner sonstige mäßige Abweichung in Bezug auf Geruch und Geschmack sowie solche Abweichungen in Bezug auf Farbe, Zusammensetzung und Haltbarkeit, namentlich oberflächliche Zerfetzung, mäßiger unangenehmer Harngeruch, Geschlechtsgeruch, Geruch nach Arznei- oder Desinfektionsmitteln und dergl., mäßige Wässerigkeit, mäßige Gelbfärbung in Folge von Gelbsucht, mäßige Durchsetzung mit Blutungen, Miescher'schen Schläuchen (vergl. jedoch Art. 34 Nr. 3, Art. 35 Nr. 1) oder Kaltablagerungen ;

4° vollständige Abmagerung, wenn nicht der Fall des Art. 33 Nr. 17 vorliegt ;

5° veaux trop jeunes ou insuffisamment développés ;

6° jugulation incomplète, surtout chez des animaux abattus en cas de nécessité, et chez les animaux de la catégorie énumérée à l'art. 2 n° 1, s'ils ne présentent pas des altérations rendant applicables les dispositions des art. 33 et 34.

Art. 44. Les estampilles doivent être apposées à chaque moitié de corps et pour le moins aux endroits suivants :

I. Pour les bovidés, les chevaux, les ânes, les mulets et les bardots :

- 1° à la face latérale du cou ;
- 2° à la face postérieure de l'avant-bras ;
- 3° à l'épaule ;
- 4° au dos dans la région des reins ;
- 5° à la face interne de la cuisse ;
- 6° à la face externe de la cuisse ;
- 7° à la langue et à la tête.

II. Sur les veaux, au besoin après que la peau aura été détachée à ces endroits :

- 1° à l'épaule et à la face postérieure de l'avant-bras ;
- 2° à côté de la graisse rénale ou sur le dos ;
- 3° à la poitrine ;
- 4° au gigot, au bassin et à la jambe.

III. Sur le porc :

- 1° à la tête ;
- 2° à la face latérale du cou ;
- 3° à l'épaule ;
- 4° au dos ;
- 5° au ventre ;
- 6° à la face externe de la cuisse.

IV. Sur le mouton, la chèvre et le chien, au besoin après que la peau aura été détachée à ces endroits :

- 1° au cou ;
- 2° à l'épaule ;
- 3° au dos ;
- 4° à la face interne de la cuisse.

Si le propriétaire le désire, l'inspecteur est obligé d'appliquer l'estampille encore à d'autres parties du corps.

5° unreife oder nicht genügende Entwicklung der Kalber ;

6° unvollkommenes Ausbluten, insbesondere bei nothgeschlachteten Thieren und in den im Art 2 Nr. 1 bezeichneten plötzlichen Todesfällen, sofern nicht Veränderungen vorliegen, welche eine Behandlung des Fleisches nach Maßgabe der Bestimmungen in den Art. 33 und 34 erforderlich machen.

Art. 44. Die Stempelabdrücke sind an jeder Körperhälfte mindestens an den nachverzeichneten Körperstellen anzubringen und zwar :

I. Bei Rindern und Pferden, Eseln, Maulthieren und Maulteseln :

- 1° auf der Seitenfläche des Halses,
- 2° an der hinteren Vorarmfläche,
- 3° auf der Schulter,
- 4° auf dem Rücken in der Nierengegend,
- 5° auf der inneren und
- 6° auf der äußeren Fläche des Hintersehenfels,
- 7° an der Zunge und am Kopfe.

II. Bei Kalbern, erforderlichenfalls nach Lostrennung der Haut an den betreffenden Stellen :

- 1° auf der Schulter oder an der hinteren Vorarmfläche,
- 2° neben dem Nierenfett oder auf dem Rücken,
- 3° auf der Brust,
- 4° auf der Keule, am Becken oder am Unterschenkel.

III. Bei Schweinen :

- 1° am Kopfe,
- 2° auf der Seitenfläche des Halses,
- 3° auf der Schulter,
- 4° auf dem Rücken,
- 5° auf dem Bauche,
- 6° auf der Außenfläche des Hintersehenfels.

IV. Bei Schafen, Ziegen und Hunden, erforderlichenfalls nach Lostrennung der Haut an den betreffenden Stellen :

- 1° auf dem Halse,
- 2° auf der Schulter,
- 3° auf dem Rücken,
- 4° an der inneren Fläche des Hintersehenfels.

Außerdem ist der Beschauer verpflichtet, auf Wunsch des Besitzers die Stempelabdrücke noch an weiteren Stellen des Thierkörpers anzubringen.

L'apposition des marques prévues s. b II, III et IV pourra être remplacée sur les veaux et les agneaux non dépouillés par l'application de l'estampille dans la région du cartilage xyphoïde et à côté de la graisse rénale ou à la face interne des cuisses ; sur les porcs, les moutons et les chèvres d'un poids net de 12,5 kilogr. et moins, par l'application d'une estampille entre les épaules et d'une autre dans la région lombaire.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mé-morial*.

Luxembourg, le 27 octobre 1906.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WAHA.

Statt der vorstehend unter Nr. II bis IV vorgeschriebenen Kennzeichnung genügt bei nicht enthäuteten Kälbern und Lämmern die Stempelung in der Nähe des Schauffelknorpels und neben dem Nierenfett oder an den Innenflächen der Hinterschenkel, ferner bei Schweinen, Schafen und Ziegen von 12,5 oder weniger Kilogramm Schlachtgewicht die Anbringung je eines Stempelabdrucks zwischen den Schultern und dem Kreuze.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Memorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Oktober 1906.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de Waha.

B. Die im „Memorial“, Jahrgang 1903, S. 427 bis incl. 445 veröffentlichte Belehrung für nicht thierärztliche Beschauer, wird durch die nachstehenden Anweisungen ergänzt, bezw. abgeändert:

Im zweiten Abschnitt unter I Nr. 12 (Schweinefleisch) tritt im Abs. 4 an Stelle des letzten Satzes, was folgt:

„Der nicht als Thierarzt approbierte Beschauer darf die Fleischschau nur vornehmen, wenn die schleichende, ohne Störung des Allgemeinbefindens verlaufende Form der Schweinefleischliege, sofern die Thiere gut genährt (gemästet) sind, außer Husten keinerlei Krankheitserscheinungen zeigen und nur die vorderen Lungenabschnitte mit Entzündungsherden (graurothen oder grauen verdichteten Herden) behaftet befunden werden, während die übrigen Theile der Lungen, das Brustfell und der Herzbeutel von Veränderungen frei sind, oder sofern nur Ueberbleibsel der Schweinefleischliege (Verwachsungen, Vernarbungen, eingekapselte, verkäste Herde und dgl.) vorhanden sind (Art. 30 Nr. 1 n). In derartigen Fällen sind nur die veränderten Theile als untauglich zum Genuß für Menschen anzusehen (Art. 35 Nr. 12 und Art. 37 unter III Nr. 3)“

Im Anhange Nr. 3 (Uebersichtliche Darstellung der Formen der Tuberkulose usw.) ist in der Spalte „Behandlung des Fleisches“ unter II 1 B b α und unter II 2 B b β , zu das Zitat „Art. 40 Nr. 1 b“ zu ändern in „Art. 40 Nr. 1“,

Der letzte Abschnitt unter II 2 B b β durch folgende Vorschrift zu ersetzen:

Formen der Tuberkulose.	Behandlung des Fleisches.
<p>β die tuberkulösen Veränderungen finden sich nicht bloß in den Eingeweiden und im Euter vor</p> <p>α bei geringer Ausdehnung der Krankheit</p> <p>β bei großer Ausdehnung der Krankheit.</p>	<p>Von den nicht veränderten Theilen sind Fleischviertel, in denen sich eine tuberkulös veränderte Lymphdrüse befindet, bedingt tauglich (Art. 37 unter II. Die übrigen nicht veränderten Theile sind:</p> <p>genußtauglich ohne Einschränkung (Art. 35 Nr. 4),</p> <p>zwar genußtauglich, aber im Nahrungs- und Genußwerth erheblich herabgesetzt (Art. 35 Nr. 4, Art. 40 Nr. 1),</p>

Avis. — Associations syndicales.

Par arrêté du soussigné, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation à : 1° Ospern, commune de Redange, (arr. du 31 octobre 1906) ; 2° Dalheim, (arr. du 3 novembre 1906), ont été autorisées.

Ces arrêtés, ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Redange et de Dalheim.

Luxembourg, le 3 novembre 1906.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 26 octobre 1906, concernant la répartition des subsides pour chemins vicinaux.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'art. 115 du budget des dépenses de l'État pour l'exercice 1906 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les subsides indiqués au relevé ci-après, se montant ensemble à 48,800 fr., sont accordés pour l'année 1906 aux communes dénommées ci-après, dans l'intérêt de la construction, de l'entretien et de la réparation de leurs chemins vicinaux.

Art. 2. Les mandats de paiement des subsides ne seront délivrés aux administrations communales que sur leur demande, appuyée d'une attestation des agents de l'administration des travaux publics, par laquelle ceux-ci constateront, sous leur responsabilité, que les travaux subsidés sont exécutés ou au moins en voie d'exécution.

Art. 3. Les demandes et certificats prévus à l'art. 2 seront adressés à la direction générale de l'intérieur, par l'intermédiaire des commissaires de district.

Luxembourg, le 26 octobre 1906.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Durch Beschluß des Unterzeichneten sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen zu : 1. Ospern (Gemeinde Nedingen Beschluß vom 31. Oktober 1906) ; 2. Dalheim (Beschluß vom 3. November 1906), ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplicat der Genossenschaften sind auf der Regierung und den Gemeindefecretariaten von Nedingen und Dalheim hinterlegt.

Luxemburg, den 3. November 1906.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Beschluß vom 26. Oktober 1906, betreffend die Verteilung von Subsidien für Gemeindefege.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht des Art. 115 des Staatsausgabenbudgets von 1906 ;

Beschließt :

Art. 1. Die in dem nachstehenden Verzeichnisse erwähnten Subsidien, im Gesamtbetrage von 48,800 Franken, sind für's Jahr 1906 nachbenannten Gemeinden zum Bau und Unterhalt ihrer Gemeindefege bewilligt.

Art. 2. Die Zahlungsanweisungen über die bewilligten Subsidien werden den Gemeindeverwaltungen erst ausgehändigt werden auf ihr diesfalliges Gesuch, welches begleitet sein muß von einer Bescheinigung der betreffenden Wegebeamten, wodurch letztere unter ihrer Verantwortung bezeugen, daß die subsidirten Arbeiten vollendet oder wenigstens in der Ausführung begriffen sind.

Art. 3. Die in Art. 2 vorgesehenen Gesuche und Bescheinigungen sind durch Vermittelung der Districtscommissäre an die General-Direktion des Innern zu senden.

Luxemburg, den 26. Oktober 1906.

*Der General-Director des Innern,
G. K i r p a c h.*

Relevé des subsides pour chemins vicinaux, accordés par arrêté du 26 octobre 1908.

Nos d'ordre.	NOMS DES COMMUNES.	DÉSIGNATION DES CHEMINS.	AFFECTATION DES SUBSIDES.	Montant des FR. subsides
<i>District de Luxembourg.</i>				
1	Hautcharage.	Chemin dit « im Stackweg ».	Redressement.	100
2	id.	Id. « im Lehrweg ».	Travaux neufs.	100
3	id.	Id. « im Rohrweg ».	Mise en état.	100
4	id.	Chemins de Linger en général.	Travaux d'entretien.	100
5	Clemency.	De Clemency à la gare.	Travaux neufs.	200
6	id.	De Fingig à Hautcharage.	id.	100
7	Dippach.	De Bettange à la station.	id.	100
8	id.	De Dippach à Mamer.	Mise en état.	100
9	id.	Intérieur de Schouweiler.	Travaux d'entretien.	100
10	id.	Id. Sprinkange.	id.	100
11	Garnich.	Id. Dahlem.	id.	100
12	id.	Id. Garnich.	Travaux neufs.	100
13	id.	Id. Hivarge.	id.	100
14	id.	Id. Kahler.	id.	100
15	Hobscheid.	D'Eischen à Steinfort.	Travaux neufs.	100
16	id.	De Steinfort à Hobscheid.	Travaux d'entretien.	100
17	Kehlen.	De Dondelange à Nospelt.	id.	150
18	id.	Intérieur de Kehlen.	id.	150
19	id.	De Keispelt à Dondelange.	id.	100
20	id.	Intérieur de Nospelt.	id.	100
21	id.	De Gœtzingen à Herrenknapp.	id.	100
22	Kœrich.	De Gœblange à Nospelt.	id.	100
23	id.	De Gœtzingen à Mamer.	id.	100
24	id.	De Kœrich à Steinfort.	id.	100
25	id.	Intérieur de Kœrich.	id.	100
26	Kopstal.	De Kopstal à Kehlen.	Redressement.	200
27	id.	Chemin de Rœmeschgrund à la côte.	Travaux neufs.	200
28	Mamer.	Chemin dit « Kiémweg » à Cap.	Travaux d'entretien.	100
29	id.	Chemins à l'intérieur de Holzem.	id.	100
30	id.	Id. id. de Mamer.	id.	100
31	id.	De Mamer à Dippach.	id.	100
32	Septfontaines.	De Septfontaines à Sæul.	id.	100
33	id.	Chemin dit « Millenweg ».	Travaux neufs.	100
34	id.	De Greisch à Sæul.	Travaux d'entretien.	100
35	id.	De Tuntingen à la route d Arlon.	Pierralle.	100
36	Steinfort.	De Hagen à Kahler.	Nouvelle chaussée	200
37	id.	De Beltingen à Sterpenich.	Travaux neufs.	200
38	Bettembourg.	De Bettembourg à Hellange.	Mise en état.	200
39	id.	Id. id. Leudelange.	id.	200
40	Differdange.	Intérieur de Differdange.	Travaux de pavage.	400
41	Dudelange.	Chemin dit : « In den Houven ».	Travaux neufs.	300
42	id.	Id. « Boitenbourg ».	Mise en état.	300

43	Esch s/Alzette.	Interieur d'Esch	Travaux de pavage.	400
44	id.	Construction d'un mur de soutènement au	Travaux neufs	350
45	Frisange.	D'Aspelt à Leudelange [« Diesweg ».	Chaussée.	150
46	id.	De Frisange à Hellange.	id.	150
47	id.	De Hellange à la station.	id.	100
48	Kayl.	De Kayl à Tétange le long de la voie ferrée.	id.	150
49	id.	De Tétange à Dudelange.	Chaussée.	150
50	id.	Chemins à l'intérieur de Kayl.	Entretien.	100
51	Mondercange.	De Mondercange à Pontpierre.	Chaussée.	200
52	id.	Chemins à l'intérieur de Pontpierre.	Exhaussement.	200
53	Petange.	Intérieur de Petange,	Entretien.	200
54	id.	Id. Rodange.	id.	200
55	Reckange.	De Limpach à Schouweiler.	Empierrement.	350
56	Roeser.	De Peppange à Weiler.	Nouvelle chaussée.	200
57	id.	Id. Roeser.	id.	200
58	Rumelange.	Chemin dit : « Heidterweg ».	Chaussée neuve.	200
59	id.	Construction d'un mur de soutènement rue du cimetière et rue dit : Kihnestack	Travaux neufs.	200
60	Saem.	Chemin près Belval.	Exhaussement.	100
61	id.	De Soleuvre à Godderscheuer.	Empierrement.	300
62	id.	Greischgessel à Belvaux,	Mise en état.	100
63	Schifflange.	Chemin à l'intérieur de Schifflange.	id.	200
64	Bertrange.	De Bertrange à Beaufort.	Travaux neufs.	100
65	id.	Id. Grevels.	id.	100
66	id.	Ponceau im Kreuzgründchen.	Reconstruction.	100
67	Contern.	De Meding'n à Dalheim.	Entretien.	200
68	id.	Chemin dit : Kiém.	Travaux neufs.	100
69	id.	De Moutfort à Syren.	id.	100
70	Eich.	Chemin d'Eicherbusch.	Continuation de la chaussée.	200
71	id.	Chemin dit « Mischekopp ».	Redressement.	200
72	id.	Chemin Judenkirchhof auf Bricherhof.	Chaussée.	200
73	Hamm.	De Hamm à la route de Trèves.	Redressement.	250
74	id.	Intérieur de Hamm.	Entretien.	100
75	Hesperange.	D'Altzingen à Contern.	Travaux neufs.	150
76	id.	De Hesperange à Kockelscheuer.	Entretien.	100
77	id.	D'Itzig à Sandweiler	id.	150
78	Hollerich.	Nillesstrasse.	Mise en état.	500
79	id.	Du Verlorenkost par l'école de natation au Grund.	Elargissement.	500
80	Niederanven.	D'Ernster à la route d'Echternach.	Entretien.	100
81	id.	De Niederanven à Rodembourg.	Travaux neufs.	100
82	id.	De Hostert à Rameldange.	Entretien.	150
83	id.	Intérieur de Senningen.	Travaux de pavage.	100
84	Rollingergrund.	Mur de soutènement au « Pireberg ».	Construction.	400
85	Sandweiler.	Chemin de Sandweiler.	Entretien.	100
86	id.	De Birelerbarriere à Itzig.	id.	100
87	id.	De Sandweiler à Schrassig.	id.	100
88	Schuttrange.	De Munsbach au Kiém.	id.	100
89	id.	De Schrassig à Sandweiler.	Travaux neufs.	100
90	id.	De Schuttrange à Neuhäusgen.	Entretien.	100

91	Schuttrange	D'Uebersyren à Munsbach.	Travaux neufs.	100
92	Steinsel.	Intérieur de Heisdorf.	Travaux neufs.	200
93	id.	De Steinsel à Keispelt.	Redressement.	100
94	Strassen.	Chemin « Wellesheck ».	Travaux neufs.	150
95	id.	Id. « Huoffloch »	id.	150
96	Walferdange.	De Bereldange à Stemsel.	id.	100
97	id.	Intérieur de Walferdange.	Pavage.	200
98	Weiler-la-Tour.	De Syren à Moutfort.	Travaux neufs.	200
99	id.	Intérieur de Syren.	id.	200
100	id.	De Weiler-la Tour à Schlammensté.	Entretien.	100
101	Berg.	Chemin « Bomberg ».	Chaussée neuve.	100
102	id.	Intérieur de Colmar vers Bongersberg.	Pierraille.	200
103	id.	Chemin vers Schwartzbach.	Mise en état.	100
104	Bissen.	Chemins en général.	Pierrailles.	200
105	Bœvange s/Attert.	Intérieur de Bœvange.	Entretien.	150
106	id.	De Brouch à Kapweiler.	Pierraille.	150
107	id.	Intérieur de Buschdorf et de Buschdorf à	id.	100
108	Fischbach.	Intérieur d'Angelsberg. [Useldange.	id.	150
109	id.	Chemin « Kirchberg ».	id.	100
110	id.	Id. « Brillscheid ».	id.	100
111	id.	Intérieur de Weyer.	id.	50
112	Heflingen.	Chemin « Bohl ».	Élargissement et redressement.	200
113	id.	Intérieur de Heflingen et dans la « Dellen-	Chaussée, resp. pierraille.	100
114	id.	Intérieur de Reuland. [gasse ».	Pierraille.	100
115	Larochette.	De Larochette à Schronweiler.	Empierrement.	100
116	id.	D'Erzen à Angelsberg.	Pierraille.	200
117	id.	De Goujelt à Meysembourg Bla-cheid.	id.	100
118	Lintgen	De Lintgen à Schoos.	Mise en état.	150
119	id.	Chemin « Spridewicht » et « Unter Ewesch-	Chaussée neuve, et pierraille.	100
120	id.	De Gosseldange à Mersch. [ter.	Pierraille.	100
121	Lorentzweiler.	Chemin « bei der Heisercher ».	Dalot.	100
122	id.	Intérieur de Bofferdange et de Helmdange.	Pierraille.	100
123	id.	Id. de Hunsdorf.	Chaussée neuve.	100
124	id.	Id. de Lorentzweiler.	Pierraille.	100
125	Mersch.	De Beringen à Binzrath.	Chaussée neuve.	100
126	id.	Chemin « um Knopp ».	Redressement.	100
127	id.	De Pettingen à Essingen.	Chaussée neuve.	100
128	id.	De Mersch à Pettingen.	Pierraille.	100
129	id.	Chemin au bois de Reckange.	id.	100
130	id.	De Rollingen à Schoos.	id.	100
131	id.	Chemin « Nedwinkel ».	Chaussée neuve et pierraille.	100
132	Nommern.	Du chemin repris Schronweiler-Schieren à la ferme de S. ylerhof.	Pierraille.	100
133	id.	D'Eicherbour à Nommern.	Chaussée.	150
134	id.	De Glabach à Cruchten.	id.	100
135	Tuntingen.	De Hollenfels à Brouch.	id.	100
136	id.	De Marienthal à Klause.	Pierraille.	100
137	id.	Intérieur de Tuntingen.	id.	100
138	id.	De Tuntingen à Greisch.	id.	100

District de Diekirch.

139	Asselborn.	De Biwisch à Trois-Vierges.	Chaussée.	100
140	id.	De Boxhorn à Uschler.	id.	100
141	id.	De Rumlange à Lentzweiler.	Pierraille.	100
142	id.	De Stockem à Hoffelt.	id.	100
145	Basbellain.	De Basbellain à Wilverdange.	Terrassement et chaussée.	100
144	id.	De Drinklange à Binsfeld.	Elargissement.	100
145	id.	Intérieur de Huldange.	} Chaussée.	100
		Chemin d'accès à l'école		
146	id.	De Wilverdange à Binsfeld.	Pierraille.	100
147	Bœvange.	De Hamville à Crendal.	Chaussée.	200
148	id.	Intérieur de Troine.	Pierraille.	100
149	id.	De Troine à Momet.	Construction d'un nouveau pont à	100
150	Clervaux	Intérieur de Clervaux.	Pierraille. [Hinterhassem.]	200
151	id.	D'Eselborn à Mecher.	id.	100
152	id.	Intérieur de Reuler	id.	100
153	id.	De Weicherdange à Drauffelt.	id.	100
154	Consthum.	De Consthum à Lellange.	Construction d'un pont.	200
155	Hachiville.	De Weiler à Demeschbach.	Pierraille.	300
156	Heinerscheid.	Intérieur de Heinerscheid.	id.	100
157	id.	De Kalborn vers Kalbornermühle.	Construction d'un ponceau.	100
158	id.	De Grindhausen à Hupperdange	Pierraille.	100
159	id.	De Hupperdange par Binsfeld à Trois-Vier-	id.	100
160	Rosingen.	D'Untereisenbach à Wahlhausen, [ges.]	Chaussée.	400
161	Munshausen.	De Drauffelt à Weicherdange.	Pierraille.	100
162	id.	De Marnach à Fischbach.	id.	100
163	id.	De Munshausen à Bockolz.	Chaussée.	100
164	Weiswampach.	De Beiler à Lcithum.	Pierraille.	100
165	id.	De Binsfeld à Troisvierges chemin de la	id.	100
166	id.	De Breidfeld à Lieler [hauteur.]	id.	100
167	id.	De Binsfeld à Wilverdange, station.	Terrassement.	100
168	Bastendorf.	De Bastendorf à Grauenstein.	Pierraille.	100
169	id.	De Landscheid à Brandenburg.	id.	100
170	id.	De Tandel à Longsdorf.	Chaussée.	100
171	Bettendorf.	Bettendorf-Neuenweg.	id.	100
172	id.	De Gilsdorf à la route de Diekirch-Vianden,	id.	100
173	id.	De Gilsdorf au cimetière, [près du pont.]	id.	100
174	id.	De Mœstroff à Keuwelbach.	Elargissement.	100
175	Bourscheid.	De Kehmen à Scheidel.	Pierraille.	100
			Elargissement avec mur de soutè-	100
176	id.	De Welscheid à Niederfeulen par la hauteur.	ment.	
177	id.	De Schindermanderscheid à Consthum.	Redressement avec pierraille près	100
178	id.	Intérieur de Bourscheid près de la maison	Pierraille. [du Friedbusch.]	100
179	Diekirch.	De Diekirch à Bastendorf. [Kneip.]	id.	200
180	id.	Chemin dit « unter Herrenberg ».	id.	200
181	id.	Intérieur de Diekirch.	Pavage.	100
182	Ermsdorf.	D'Eppeldorf à Bigelbach.	Chaussée et pierraille.	100
183	id.	Intérieur d'Ermsdorf.	Chaussée.	100
184	id.	De Folkendange à Schaar.	id.	100

185	Ermsdorf.	De Stegen à Gerlfeld et de Stegen à Roden-	Chaussée.	100
186	Erpeldange.	D'Erpeldange à Diekirch. [busch.	id.	200
187	id.	Id. ban d'Ingeldorf.	id.	200
188	Ettelbruck.	De la station au pont de la Wark.	id.	200
189	id.	Du chemin repris à Bürden.	Mise en état.	400
190	id.	De Warken à Feulen.	Chaussée d'empierrement.	100
191	Feulen.	Intérieur de Niederfeulen et de Niederfeulen à Kehmen.	Pierraille.	200
192	id.	Intérieur d'Oberfeulen.	id.	200
193	Hoscheid.	De Hoscheid à Consthum lieu dit « Ritzelt »	Chaussée.	250
194	id.	D'Unterschlinder à Schlindermanderscheid.	Terrassement pour élargissement et	150
195	Medernach.	De Medernach à Christnach.	Pierraille. [mise en état.	200
196	id.	De Medernach à Nommern.	id.	100
197	Mertzig.	Intérieur d'Obermertzig.	id.	200
198	id.	De Mertzig à Merscheid.	id.	200
199	Reisdorf.	De Hœsdorf à Reisdorf.	Mise en état.	400
200	Schieren.	De Greutzingen à Birtrange et Berg.	id.	200
201	id.	De Schieren à Schrondweiler.	id.	100
202	Arsdorf.	Intérieur d'Arsdorf.	Chaussee et pierraille.	100
203	id.	De Bilsdorf à la route.	Pierraille.	200
204	Beckerich.	Chemin dit « Kahlenberg ».	Chaussee.	200
205	id.	Intérieur de Levelange.	Pierraille.	100
206	id.	D'Oberpallen à Tontelange.	Chaussee.	200
207	Bethorn.	De Platen à Ospern.	Pierraille.	100
208	id.	De Reimberg à Schandel.	Mise en état.	200
209	Bigonville.	Intérieur de Bigonville.	Pierraille.	200
210	Ell.	De Roodt à Petit Nobressart à la sortie de	Mise en état.	400
211	Folschette.	D'Eschette à la route. [Roodt.	Chaussee.	100
212	id.	De Gœblt par Folschette à Pratz.	Pierraille.	200
213	id.	De la route de Grevels par Schwiedelbrouch-Rambrouch à la station.	id.	100
214	Grosbous.	De Dellen à la route Sœul Wiltz.	Élargissement.	200
215	id.	De Buschrodt à la route Sœul-Wiltz.	Chaussée.	200
216	Perlé.	De Perlé à Nothumb.	Chaussée et pierraille	100
217	id.	De Perlé à la station et à l'intérieur du	Pierraille.	200
218	id.	De Wolvelange à la halte. [village.	id.	100
219	Redange.	Intérieur de Niederpallen.	id.	200
220	id.	Intérieur d'Ospern.	id.	200
221	Sœul.	De Calmus vers la route d'Arion.	Chaussée.	100
222	id.	D'Ehner à Septfontaines.	Pierraille.	100
223	id.	De Schwebach à Useldange.	id.	200
224	Useldange.	D'Everlange à Schandel.	Redressement.	200
225	id.	De Schandel à Reimberg.	Pierraille.	200
226	Vichten.	Chemin dit « Ale Bousserweg ».	Chaussée.	200
227	id.	De Vichten à Mertzig.	id.	200
228	Wahl.	Du moulin Schæfer à la route Sœul-Wiltz.	Redressement.	100
229	id.	De Heispelt à Kuborn.	Pierraille.	150
230	id.	De Heispelt à Rambrouch près Loreshof.	Mise en état.	150
231	Alscheid.	D'Alscheid à Merkholtz.	Pierraille.	300
232	Boulaide.	De Boulaide au moulin de Boulaide.	id.	200

233	Boulaide.	De Surré à Bettelange.	Pierraille.	200
234	Esch-sur-Sûre.	D'Esch à Kaundorf.	id.	300
235	Eschweiler.	De Knaphoscheid à Drauffelt près Schenten-	Ouverture à neuf.	200
236	id.	De Selscheid à Knaphoscheid. [mühle.	Elargissement à Selscheid.	200
237	Gœsdorf.	De Bockholtz à Tadler près du pont.	Pierraille.	150
238	Harlange.	De Harlange à Bettelange.	Chaussée.	200
239	id.	De Tarchamps a Bavigne.	id.	200
240	Heiderscheid.	D'Eschdorf à Heiderscheidergrund (Step-	Pierraille.	200
241	id.	De Merscheid à Oberfeulen. [lecht)	Chaussée.	200
242	Mecher.	De Kaundorf à Buderscheid.	Mise en état.	200
243	id.	De Mecher à Nothum.	Pierraille.	200
244	Neunhausen.	D'Insenborn vers Arsdorf et Neuhof.	Redressement et chaussée.	300
245	Oberwampach.	De Brachtenbach à Derenbach.	Pierraille.	200
246	id.	D'Oberwampach à Derenbach.	Chaussée.	200
247	Wiltz.	« Bourenberg » à Wiltz.	Mise en état.	200
248	id.	« Neuenweg » à Niederwiltz.	id.	200
249	Wilwerwiltz.	D'Enscherange à Knaphoscheid près Schen-	Ouverture à neuf.	200
250	id.	De Lellingen à Alscheid. [tenmühle.	Elargissement et chaussée.	200
251	Winseler.	De Berlé à la route.	Pierraille.	400
252	Fouhren.	De Fouhren à la route dite : Hohwald.	Empierrement.	150
253	id.	De Fouhren à la route de Vianden-Hosingen au lieu dit « beim Stall ».	Terrassements.	100
254	Putscheid.	De Stolzenbourg à Grauenstein.	Redressement.	200
255	id.	De Putscheid à la route.	Pierraille.	200
256	Vianden.	Intérieur de Vianden : « Hintersten Kohner- loch ».	Pavage de la rue.	200
257	id.	De Vianden à Walsdorf « Wirelslei ».	Pierraille.	200

District de Grevenmacher.

258	Beaufort.	De Haller à Reisdorf.	Entretien.	250
259	id.	Intérieur de Dillingen.	id.	150
260	Bech.	De Hersberg à Altrier.	id.	100
261	id.	De Altrier à Kobenbour.	id.	100
262	id.	De Bech à Altrier.	id.	100
263	id.	De Bech à Herborn, partie mitoyenne.	id.	100
264	Berdorf.	De Berdorf à Consdorf.	Mise en état du pavage.	300
265	Cousdorf.	De Consdorf à Berdorf.	Entretien.	100
266	id.	Id. à Wolpert.	id.	100
267	id.	De Colbette au pont de Mandelbach.	Chaussée neuve à partir du pont.	200
268	Echternach.	D'Echternach à Mertert.	Entretien.	300
269	Mompach.	De Born à Mompach.	id.	100
270	id.	De Herborn à Lillien.	Chaussée.	100
271	id.	De Bursdorf à Mompach.	id.	150
272	Rospport.	De Hinkel a Girst.	Redressement.	200
273	id.	De Rospport à Dickweiler.	Entretien.	100
274	id.	D'Osweiler à Mompach.	id.	100
275	Waldbillig.	De Waldbillig à Medernach.	id.	100
276	id.	De Haller à Harthof.	id.	100
277	id.	Id. à Kelleschhof.	id.	100
278	id.	De Christnach à Waldbillig.	id.	100

279	Betzdorf.	Intérieur d'Olingen.	Construction d'un pont.	100
280	id.	D'Olingen à Eschweiler.	Entretien.	100
281	id.	De Mensdorf à Roodt par Hunnenmühle.	Mise en état.	100
282	id.	De Roodt à la route de Trèves près de la	id.	100
283	Biwer.	Intérieur de Biwer. [maison Franck.	id.	200
284	id.	De Wecker à Potaschhof.	id.	100
285	id.	De Boudler à Berbourg (partie mitoyenne)	Chaussée neuve.	100
286	Flaxweiler.	Intérieur de Flaxweiler « Ochsenhöbl ».	Mise en état.	100
287	id.	De Beyern à Canach.	Entretien.	100
288	id.	Intérieur de Niederdonven.	Mise en état.	200
289	Grevenmacher.	Intérieur de Grevenmacher.	Réfection du pavage.	400
290	Junglinster.	De Jeanharis à Junglinster.	Chaussée neuve.	100
291	id.	Intérieur de Godbrange « Schiltzberg. »	id.	100
292	id.	D'Altlinster à Junglinster.	Entretien.	150
293	id.	Intérieur de Bougluster.	id.	150
294	Manternach.	De Berbourg à Geyershof.	Chaussée neuve.	100
295	id.	De Lellig à Berbourg.	Mise en état.	100
296	id.	De Berbourg à Brouch (partie mitoyenne)	Entretien.	100
297	id.	Intérieur de Lellig.	id.	100
298	Mertert.	De Mertert à Münschecker.	Chaussée neuve.	150
299	id.	Intérieur de Wasserbillig.	Pavage.	150
300	Rodenbourg.	De Beidweiler à Junglinster.	Redressement.	100
301	id.	De Rodenbourg à Niederanven.	Chaussée neuve.	200
302	id.	Intérieur de Gonderange.	Entretien.	100
303	Wormeldange.	D'Abn à Machtum.	Chaussée neuve.	100
304	id.	D'Ehnen à Gostingen, « ob der Burg ».	id.	100
305	id.	De Machtum à Niederdonven.	Entretien.	100
306	id.	D'Oberwormeldange à Lenningen.	Mise en état.	100
307	Bous.	Chemin dit : « Klerend » à Bous.	Chaussée.	100
308	id.	De Rollingen à Erpeldange.	Entretien.	100
309	Burmerange.	D'Etvange à Burmerange.	id.	100
310	id.	Intérieur de Burmerange.	id.	100
311	id.	D'Emerange à Mondorf.	Mise en état.	100
312	Dalheim.	De Dalheim à Oetrange « Kiém ».	Chaussée.	200
313	id.	De Welfrange à Mondorf.	Entretien.	100
314	Lenningen.	De Canach à Beyren.	Chaussée.	200
315	id.	De Canach à Schuttrange.	id.	100
316	id.	Intérieur de Lenningen.	Mise en état.	100
317	Mondorf.	Intérieur d'Ellange « Killenweg ».	id.	150
318	id.	De Daundorf à Etvange.	Chaussée.	150
319	Remerschen.	Chemin d'accès à l'église de Scheugen.	Travaux neufs.	250
320	id.	Intérieur de Remerschen.	Pavage.	100
321	Remich.	Intérieur de Remich.	id.	300
322	Stadbredimus.	Intérieur de Stadtbredimus.	id.	250
323	Waldbredimus.	De Waldbredimus à Trintange.	Entretien.	200
324	Wellenstein.	« Moselweg » à Bech-Kleinmacher.	id.	100
325	id.	Id. à Schwebsingen.	id.	100
326	id.	Intérieur de Wellenstein.	Pavage.	150

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'une association syndicale à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Boulaide, lieu dit « Im Doihl », du 29 novembre au 13 décembre 1906.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, au secrétariat communal de Boulaide.

Luxembourg, le 3 novembre 1906

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Project und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen zu 1. Bauschleiden, Ort genannt „Im Doihl“, vom 29. November auf den 13. Dezember 1906.

Die durch Art. 1 des Rgl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Actenstücke werden während obiger Frist auf dem Gemeinde-secretariate von Bauschleiden offen liegen.

Luxemburg, den 3. November 1906

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*